

中·华·翻·译·研·究·丛·书·之·十·二

文学翻译比较美学

A SERIES OF TRANSLATION
STUDIES IN CHINA



奚永吉 著

湖北教育出版社

中 华 翻 译 研 究 丛 书 之 十 二

文学翻译比较美学

**COMPARATIVE AESTHETICS OF
LITERARY TRANSLATION**

奚永吉 著

湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

文学翻译比较美学/奚永吉著. —武汉:湖北教育出版社,
2000

(中华翻译研究丛书:12)

ISBN 7-5351-2735-5

I. 文… II. 奚… III. 文学-翻译-比较美学 IV. I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 60092 号

出版 发行:湖北教育出版社
网 址:<http://www.Hbedup.com>

武汉市青年路 277 号
邮编:430015 电话:83625580

经 销:新 华 书 店

印 刷:文字六〇三厂

(441021·湖北襄樊盛丰路 45 号)

开 本:850mm × 1168mm 1/32

5 插页 35.5 印张

版 次:2001 年 3 月第 1 版

2001 年 3 月第 1 次印刷

字 数:811 千字

印数:1—3 000

ISBN 7-5351-2735-5/H·100

定价:48.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

序

许 钧

十几年前,读过朱光潜先生的一部书,叫《谈美书简》,里边说过这么两句话,印象很深,对我启发很大。第一句话是:“研究文学、艺术、心理学和哲学的人们如果忽视美学,那是一个很大的欠缺。”第二句话是:“研究美学的人如果不学一点文学、艺术、心理学、历史和哲学,那会是一个更大的欠缺。”我想,这两句话,对我们研究翻译同样有用。做文学翻译,不能对原作之美熟视无睹,翻译失却了原作的美,无异于断其生命;做文学翻译理论研究,不能不对美学有所关注,忽视了美学,文学翻译研究至少是不完整的。

美学是一门深奥的学问。研究文学翻译美学,我一直有一种担心,怕这种研究或流于概念,或流于玄虚,给翻译学这门正在成长的年轻学科蒙上一层“空洞的阴影”。可当我拜读奚永吉先生的这部《文学翻译比较美学》时,我的这种担心逐渐消失了。

我们看到,奚永吉先生将文学翻译美学这样一个深奥的问题置于中国文学翻译实践的坚实、丰富、具体可触的大背景之

中。他没有从抽象概念出发,去空泛地议论文学翻译“美的本质”,而是深深地根植于中华民族源远流长的美学传统,从三十余部中外名著译中摘取实例,试图从美学的高度,对文学翻译作跨文化、跨时代、跨地域的比较研究,目的极为明确:“广收约取,以实涵虚,藉大量例证,于比较之中寓比较,藉此纵横比照,交相发明,以探其美。”

奚永吉先生的这部著作,有着鲜明的特点,就我的体会,至少有三:

一是主旨明了。著者认为研究文学翻译,“必赖之于比较,求之于美学。”而文学翻译的比较美学研究,决不应该仅仅“泥守于译品的表层结构和形态,而应对其所蕴含的代表不同文化系统的审美特征,乃至可对不同国家和民族所特有的不同审美理论和思维方法作出美学价值的判断,从而寻绎和探索其审美本质和规律。”《文学翻译比较美学》正是建构于这一明确的主旨之上。全书十章,紧紧围绕这一主旨,加以系统的阐发。

二是内涵丰富。著者没有就文学翻译谈文学翻译,也没有为美论美,而将文学翻译的美学研究置于一定的时空之中,置于一定的文化体系之内。我曾说过:“文学是文字的艺术,文化的一个重要组成部分,而文学中又有文化的沉淀,因此,文字、文学、文化是一个难以分割的整体”,奚永吉先生没有囿于时下译界流行的“音美,形美,意美”之说,而是从语言、文体、艺术性等各个方面,对文学翻译的美学问题进行全面的观照与探索,同时,强调文字、文学之美根植于文化的深厚土壤才会富有丰富的美的内涵,书中跨时代,跨地域的文学翻译美学比较,处处都以跨文化的比较为基础和着眼点,从而赋予了他构建的文学翻译比较美学以深厚的文化内涵。

三是立意深远。通观全书,比较的方法贯穿于始终,著者在第一章中专辟一节,阐述了自己的文学翻译比较美学的“比较观”,确立了宏观比较与微观比较相统一的方法,以期达到“总体认识”与“局部认识”相结合;界定了比较的范畴和不同途径,如

“东西方译者译品、不同时代或同一时代译品、不同地域或同一地域译品、同一译者不同时期之译品、同一原著不同译者多种译品”等的比较,以“通同”,“辨异”,彼此渗透,相与参互。但我们看到,著者的比较既是一种手段,更是一种目的,其本意是通过比较,以探索文学翻译美学之精核,但同时又透过比较,建立一个内在统一的文学翻译比较美学体系,著者所说的“于比较之中寓比较”,恐怕就是这个用意。

洋洋数十万言的《文学翻译比较美学》,远非此三个特点所能概括,其宏旨,其内涵,其理论追求,其创意新见,惟细加品评研读方能深刻领悟。我有幸先睹为快,欣喜之余,匆匆写下一孔之见,权充作序。

于南京玄武湖畔南京大学公寓

1999年10月20日

自序

奚永吉

我国著名美学家胡经之在《比较诗学和比较美学》一文中曾指出：“文学艺术是人类审美活动的一种集中和凝炼的形式，因而，美学必然要研究文学艺术的审美本质和审美规律。”众所周知，以研究方法论，这种研究最终要通过比较研究以探索不同文化系统文学的本质特征，必将赖之于美学。同时以研究结果言，也应提高到美学的高度来加以认识和鉴别。对于翻译——比较文学赖以以存的中介，的确是“应当是比较文学优先研究的对象”（梅雷加利：《论文学接受》见于《比较文学研究译文集》）。与此同揆，翻译又旁通之于各国的文学本身，因此“翻译不应属于某一外国作家在某种文学中被接受情况的研究，而且也属文学本身的研究范畴。”（约瑟夫·丁·肖）。但是，就文学翻译的研究而论，又必赖之于比较，求之于美学，概而言之，文学翻译的比较美学研究，不应仅仅泥守于译品的表层结构和形态，而应对其所蕴含的代表不同文化系统的审美特征，乃至于对不同国家和民族所特有的不同审美理论和思维方式作出美学价值的判断，从

而寻绎和探索其审美本质和规律。为达此旨,本书试图在对翻译本身进行比较研究的同时,又以美学的高度参互观照,从而审声辨似,以别异同。不可否认,文学翻译的比较研究,在实质上无可避免地也涉及在跨文化、跨时代、跨地域的文学理论与作品之间,寻求共同的文学规律及共同的美学据点。正如胡经之所说,就本质而论,这种研究应属于中外比较诗学和比较美学的研究范畴。本书正以此命题立意,阐扬厥旨。

日本著名比较文学学者野上本一郎在《比较文学论要》中指出:至于翻译的研究自然与比较文学的研究相似,首先应当“是存在着对同一作品的两种以上翻译的对比研究”。本书以中外文学翻译作品为比较研究对象,踵继比较美学名著《管锥编》的研究之风:以中外名著译凡30余部为主线,旁穿侧出其他译品多种,以供比较研究所取资。笔者试图以宏观比较与微观比较相统一方法,以期达到“总体认识”与“局部认识”相接合,兼收并蓄,大会细入,以得一概。就具体的比较范畴而言,本书拟从美学角度,对文学翻译(包括译者与译品)作跨文化、跨时代、跨地域的比较美学研究——对同一原著的中外译者与译品、对同一原著的不同时代的译者与译品、对同一原著的不同地域的译者和译品进行比较。再之,就文学翻译审美主客体方面而论,本书又旁穿间出对同一译者与不同原著之间、不同译者与同一原著之间、同一译者与其不同时期的译著之间进行比较研究。

为叙述方便,本书谋篇布局分门立目上力图出以变化,有所创新,以别于类制。在颇费收罗的例证中,笔者取其相近者,以类相属,并且又详分子目,以便类求。但是在“通同归类”的同时,又细加“辨异鉴别”,因此在本书的叙述文字中,“通同”和“辨异”始终是一以贯之地彼此渗透,相与参互。例如文学翻译理论美学观一节,尽管中外译论,不知凡几,醇驳互殊,各有独诣,但如加以“察流”和“溯源”式的比较,必然足窥其异同离合之指。纵观我国目前译论,可谓宏范译坛,内容繁富,已呈大观,远非“是一些临时参考的翻译条例和片段的经验之谈”(董秋斯语)。

各家译论之中，见地精到，博闻深洽者不少，甚至洵已卓然树立，成一家之言者也大有人在。但立论者无论是卓尔名家抑或后学之士，均应见推并重，一视同仁。所谓“黄钟大吕之音须学”，固然应当，但后学者于立言发论中，有关翻译理论的只言片语，其美学价值实不可不察。

我国著名学者季羡林曾指出：“英国的 A. Waley 翻译介绍了大量的中国古诗，译文优美，受到了广大读者的欢迎。其他国家也有一些成绩卓著的中国学家，这里不一一列举。……他们的著作都已介绍到中国来了。至今还为中国人民所阅读，所欣赏，中国人民永远不会忘记的”（《海外中国学丛书》序）。不争的事实是：我国古典的乃至现当代的文学著作曾确乎存在“西去东来”的现象，有人对此甚至出以“出口转内销”的谑喻。季老对此曾有一评论：“原来出口的东西又转销到国内来了。对这种出口转内销的情况，我们应该竭诚欢迎，大力响应，这对我们弘扬中华文化是天赐良机，求之不得的”（同上）。如细味之，遂见其旨在唤起对跨文化研究的重视。就我国古典文学译著而论，对西方学者的译品往往誉者不一，毁者间出。如赛珍珠所译《水浒传》就是一显例，足见持“中国自己已经有足够的研究中国文化的专家学者，外国中国学家究竟在什么地方能帮助我们，在什么地方又能超越我们呢？”（同上）观点者不乏其人。通过跨文化翻译美学比较，对西方译者的译品如能大会细入，力求真知深赏，必然会发掘其中，“有平庸之处，亦有毕世吟哦之句”，不可以一二句的得失概论之。不可否认，西方中国学家不少已导乎我国各类文学著作翻译之先路，而中国译者自己的译品不少仍阙焉而无见。钱钟书《围城》英译本虽已自此作俑，但至今尚未见有继响者后先竟美，就是一例证。尽管西人译品虽大有未尽善处，但在跨文化文学翻译领域中，其蚕丛开山之功，实不可没。

我国清代诗论家叶燮在《原诗》中指出：“夫天有四时，四时有春秋，春气滋生，秋气肃条，滋生则敷荣，杀则衰羸。气之候不同，非气有优劣也。”此论虽指任何时代的诗歌各有其风格，引而

申之,不同时代的译品风格自然亦概莫能外。通过对不同时代的不同译本进行比较研究,定能从宏观研究的美学高度一窥文学翻译中的“每一代之美”,以便对不同时代的译品给予正确的美学评价,而不致泥囿于或以某一代译家之言为论宗,或以某一代译家之译品为准,流于以昔衡今,或强今就昔之病,一如马克思比喻为要求不同的花发出“同样的香气”。再就微观比较而论,通过跨时代的翻译比较,从不同译品透射出的时代折光,更可旁见不同译者的个人风格,包括创作(或译作)个性和个性特征。正如袁枚所指出:“春兰秋菊,各极一时之秀,不容为人轩轻”。以此移论译品亦然。译者和译品也各有“春兰秋菊”,其间并无高低之分,而各有其专美,所以我们应肯定所谓“各还命脉各精神”的审美价值,以利于使我国译坛得臻姹紫嫣红之境界。值得一提的是,比较文学学者从文化模式比较观点出发,提出比较文学不应囿于跨文化、跨民族的不同语言的界定,而应就更为广阔的文化历史背景下的文学现象进行比较研究。这观点对现今的中国十分适宜,同时也为中国的比较文学研究范畴更拓前规。内地、香港、台湾(概称为“三地”)文学以汉语写作,无疑同属中国文学范畴,但由于彼此长期隔离,三地因政治、社会和经济的不同客观条件,以致造成同一国家、同一语言的中国文学系统出现不同地域之间存在的差异问题,因此对三地的文学理论和作品(包括文学翻译理论和译品)中的相同、相异和共生相成的深层内涵进行比较美学研究,更是势在必行,历史使然。事实证明,在比较中也不难发现三地同属华夏大地,无论在翻译美学理论和翻译实践上,均大似而小异,有时名目各异,实不出二途,足证三地译者载笔取材之旨不尽相同,因此无须此疆彼界,强分畛域,三地译者完全应当彼此借鉴,相与研习,取长补短,融成一片。明代戏剧家汤显祖有一论述:“江以西有诗,而吴人厌其理致。吴有诗,江以西厌其风流。予谓此者好而不可厌,亦各其风然,不可强而轻重也。”(《汤显祖集》诗文卷三十二《金兰山房诗序》上海人民出版社)。对于三地的翻译比较也应作如斯观。本

书上篇之末特另立议列,对历届诺贝尔文学奖获得者作品的不同译品(仅限于英语国家作品)以及与其风格相同或各异作品的不同译品作貌同心异或貌异心同的审美比较。与此同时,又稍涉不同地域的同类译品,作纵向性互校式的比较,以新听睹。

除上述外,本书下篇又再辟一径。在《尤利西斯》译品比较美学一章中,于鉴赏式比较萧金两种译品的美学价值之外,旁出西方不同意识流小说中有关“内心独白”叙事手法的比较研究,与此同时,又兼采中国同类小说的译品作一对照发明。继而本书又另立一目,即莎曹作品(即莎士比亚与曹雪芹)译品比较美学一章,旨在寻求两位大师作品中的“公器同心”于对“莎学”以及“红学”不同时代的不同译本(包括内地、台湾译本)的比较美学研究之外。两位大师之作品,早有识者捉置一处,相与颇颇,笔者仅仅相尚以辞,相习以效前贤大家,但据寓目所及,对两位大师作品的译品进行比较,似乎至今不甚着墨,笔者也无意创异拔新,度越前人,在此仅作一次“观概求同,纳繁归简”的比较尝试而已。篇末特辟名家译笔鉴赏一章,将各擅胜场,自具面目的不同译者的译品一并阑入其内,进行“鉴赏式”的比较研究。众所周知,能“鉴”方能“赏”,但若有所“鉴别”,则又必赖之于比较,惟有通过比较立论,才能自见精核。本书无意苟凭少许例证,辄广为它说,同时比较各家例证,更无意批郢攻隙,抑此扬彼,而旨在借以旁通连类,显同示异而已。我国宋代画家邵雍有一论述,大可借鉴:“人不善赏花,只爱花之貌;人或善赏花,只爱花之妙”。异类同揆,对各个名家译笔的鉴赏,也应作如此观。本章旨在对自成一家的不同译品进行比较,包括各个名家不同时期的不同类型原著的译品和同一原著不同名家的译品之间的比较,藉以交辉互映,开张耳目。在列举的名家中,既有译坛名家耆宿,亦有后起之秀,既有当行本色者,亦有旁鹜泛涉者,通过鉴赏风格各异的译品,其间得失轩輊必然隐然潜寓其中。

本书重在广收约取,以实涵虚,藉大量例证,于比较之中寓比较,藉此纵横比照,交相发明,以探其美。书中所有援例,虽力

避祖述因袭早已耳熟能详的往例、定例、恒例、常例和通例,以新人视听,但仍深感本书得例相类,雷同复见者不乏,同时又苦于网罗未广,疏漏阙如者尚多,尤其对名家译品经眼不周,以致取容未尽,仅括其略而已。今经年成篇,聊舒井观。然而粗作大卖,自感汗颜,偶然思及钱钟书先生有训:“亦似笑他人之未工,忘己事之已拙”(《钱钟书论学文选》第4册第311页),其中所指,或许正是拙作写照。在此不揣“征婚广告侈陈才貌”,甘蒙“嫖母讥黛,乞儿消金”之诋,惟冀就教于方家。付梓之际,蒙南京大学外国语学院法语系博士导师许钧教授拨冗命笔,欣然作序,特志谢忱于简端。是为序。

一九九八年夏于南京大学

— 凡 例 —

- 一 本书分上下两篇,共区目 10 章。以文学翻译比较美学中之跨文化、跨时代、跨地域文学翻译比较研究为本书最要之关目。
- 二 本书以不同论列类别区分,且条以总目、次目、细目、以概论叙崖略,亦可一窥行文之意旨。其中或间以书名、篇名、人名设目,加以论述。但不拟强立名目,以示偏胜。
- 三 本书虽按目分类,但“守题而不设畔岸”故不泥求。对于跨类别而又无类可归,或迹近不类者(如文化经典译著一节),为达文旨,增入相近一类论列。
- 四 本书以诺贝尔获奖者作品译作比较、萧、金《尤利西斯》译品比较分列两章,并类齐视,并寓不同译品鉴赏于比较。
- 五 本书力臻博观约取、言简意赅之境,力避蒙受体杂言庞,多肉微骨,大类“墨猪”之讥,故不拟唱沙作米,徒侈其厚,强凫变鹤,以累篇幅。
- 六 本书旨在通过比较“寻美”而不在“求疵”,重在鉴析而不尚评鹭,因此,力求将此书写成一部论述文学翻译比较美学而不是评述翻译优劣的书。因此,主观上本着“求实”精神,对大家名流,既不愿阿好趋时,也不拟“震于大名,不敢掉罄”,甘作“佞臣”而藉人炫己,大事呵护;同时对后学之作亦不愿词

多诟让,抵瑕蹈隙,而能不拘其译,以备一读。

七 本书虽以美学原则来探索翻译的美学价值和特征,但不拟搬弄大量西方理论术语,狂轰滥炸一番以炫己学,伤于蜡味之病。力求从比较美学的角度,立足于本国古今文论、诗论、曲论、画论中的美学原理,同时也适当傍借“邻壁之光”,但不拟将此书写成一部纯翻译美学理论的书。

目 录

CONTENTS

序	1
Preface	
自 序	4
Author's Preface	
凡 例	1
上 篇	1
Part One	
第一章 文学翻译比较美学思辨	3
Chapter I Thoughts on Comparative Aesthetics of Literary Translation Theory	
第一节 文学翻译理论比较美学观	4

第二节 文学翻译比较美学范型观	25
第三节 文学翻译比较美学比较观	50
第二章 跨文化文学翻译比较美学	69
Chapter II Comparative Aesthetics of Cross-culture Study on Literary Translations	
第一节 跨文化翻译美学比较指要	70
第二节 西方汉学家译中国古典小说审美比较	84
第三节 西方汉学家译中国古典文学作品审美比较	204
第四节 西方汉学家译中国现、当代文学作品审美比较	268
第三章 跨时代文学翻译比较美学	318
Chapter III Comparative Aesthetics of Cross-epoch Study on Literary Translations	
第一节 文学翻译比较美学跨时代性差异	320
第二节 同一原著不同时代译品审美比较	332
第三节 同一原著同时代多译本审美比较	390
第四章 跨地域文学翻译比较美学	424
Chapter IV Comparative Aesthetics of Cross-region Study on Literary Translations	
第一节 跨地域文学翻译比较美学内涵	426
第二节 跨地域文学翻译名家名译审美比较	432
第三节 跨地域文学翻译名著名篇审美比较	477
第五章 诺贝尔文学奖获得者作品翻译比较美学	534
Chapter V Comparative Aesthetics of Translated Works of the Nobel Prize Winners	

第一节 福克纳的变异文体风格	535
第二节 海明威的个性化语言风格	563
第三节 斯坦倍克的乡土气息风格	593
下 篇	
Part Two	615
第六章 中外名著名译审美与非审美比较美学	617
Chapter VI Comparative Aesthetics and Non-aesthetics of Translated Works	
第一节 中外名著名译“易美”比较	619
第二节 中外名著名译“难美”比较	652
第七章 莎曹作品翻译比较美学	706
Chapter VII Comparative Aesthetics of Shakespeare's and Tsao Hsueh-chin's Translated Works	
第一节 莎曹作品对应同构审美比较	707
第二节 莎曹作品翻译语言美比较	721
第三节 莎曹作品翻译性格美比较	742
第八章 萧译、金译《尤利西斯》比较美学	770
Chapter VIII Comparative Aesthetics of Xiao Qian's and Jin Ti's Translation Versions of Ulysses	
第一节 于“奇书”与“奇译”之间——《尤利西斯》 两译本“辨体”审美比较	771
第二节 于莎士比亚与乔伊斯之间——《尤利西斯》 两译本“句读”审美比较	785
第三节 于音乐与文学之间——《尤利西斯》	